



SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

GLOVU (SOKSI ZA MIKONO) ZA NGOZI

hadithi kutoka Ukraine

Hapo zamani za kale palikuwa na mzee mmoja. Siku moja wakati wa msimu wa baridi alienda matembezini (kudembea) pamoja na mbwa wake. Walipita katika msitu.

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



Ghafla yule mzee alidondosha moja ya glovu yake (soksi yake ya mkononi) kwenye barafu/ theluji. Aliendelea na matembezi yake bila ya kujua kuwa amedondosha soksi yake ya mkono.

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.

Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



Muda wa mchana alikuja panya aliyekuwa akitembea kwa kuruka ruka. Aliingia kwa kuteleze hadi ndani ya soksi ya mkono (glovu):

- Hii itakuwa nyumba yangu usiku huu, alisema panya.

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



swahili / norsk bokmål

Baada ya muda kidogo akaja chura aliyekuwa ana ruka ruka hadi ilipokuwepo glovu (soksi ya mkononi). Chura akauliza:

- Nani anaishi ndani ya hii glovu (soksi ya mkono)?
- Panya mwenye nywele laini za hariri: Wewe ni nani?
- Chura mwenye mapaja marefu: Ninaweza kuishi na wewe?
- Ndio, njoo ndani.

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?
- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?
- Ja da, bare kom inn.



Hjem, kjære hjem

Wakati jua linaelekea kuzama, akaja sungura akiwa anaruka ruka.

Akasimama mbele ya glovu (soksi ya mkono) na kuuliza:

- Nani anaishi ndani ya hii glovu (soksi ya mkono)?
- Panya mwenye nywele laini za hariri na chura mwenye mapaja marefu: wewe ni nani?
- Mimi ni sungura mwenye kucheza huku na ruka ruka, ninaweza kuishi pamoja na nyie?
- Ndio, njoo ndani.

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?
- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?
- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

Ikawa kuna wanyama watatu wanaoishi ndani ya soksi ya mkono, na kukawa na joto sana.

Kuelekea wakati wa jioni akaja mbweha aliekuwa akivizia. Alisimama pembeni ya soksi ya mkono iliyokua chini ya ardhi na kuuliza:

- Nani anaishi ndani ya hii soksi ya mkono?

- Panya mwenye nywele laini za hariri, chura mwenye mapaja marefu, na sungura anaye ruka ruka:

Wewe ni nani?

- Mimi ni mbweha mwenye mkia wa manyoya laini ya hariri. Ninaweza kuishi pamoja na nyie?

- Ndio, njoo ndani.

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?

- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?

- Ja da, bare kom inn.



swahili / norsk bokmål

Sasa ikawa ndani ya soksi ya mkono kuna wanyama wanne waliokaa huku wakiangalia nje kwenye msitu. Ghafla akaja mbwa mwitu aliekuwa akipita juu ya barafu/theluji. Mbwa mwitu akasimama pembeni ya glovu na kuuliza:

- Nani anaishi hapa?

- Yule panya mwenye nywele laini za hariri, chura mwenye mapaja marefu, sungura anae ruka ruka, mbweha mwenye mkia wenye manyoya laini ya hariri: Lakini wewe ni nani?

- Mimi ni mbwa mwitu nisiye shiba. Nipatieni nafasi niishi na nyie.

- Sawa, njoo ndani. Mbwa mwitu akaingia ndani ya soksi ya mkono, na sasa kukawa na wanyama watano ndani.

Nå satt det fire dyr i votten og tittet ut i skogen. Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen. Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?

- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?

- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.

- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



Hjem kjære hjem

Baada ya muda akaja nguruwe wa porini akizunguka zunguka. Akasimama na kuuliza:

- Nani anaishi ndani ya hii soksi ya mkono?
- Panya mwenye nywele laini za hariri, chura mwenye mapaja marefu, sungura anae ruka ruka, mbweha mwenye mkia wenye manyoya laini ya hariri na mbwa mwitu asie shiba: lakini wewe ni nani?
- Mimi ni nguruwe wa porini. Je siwezi na mie pia kuishi ndani ya soksi ya mkononi?
- Ikiwa wewe si mnene sana.
- Hapana, nitajiminya minya na kuwa mdogo kadiri niwezavyo.
- Sawa, njoo ndani.

Etter en stund kom det et villsvin tussende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?
- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett, men hvem er du?
- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i votten?
- Hvis du ikke er for tykk, så.
- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.
- Ja, kom bare inn.



Sasa kukawa na wanyama sita ndani ya soksi ya mkononi, na nafasi ndani ilikuwa ndogo. Ilikuwa ndogo kiasi ilikaribia isipatikane nafasi ya kujigeuza. Kisha ikasikika sauti ya tawi lililo funjika, na akaja dubu.

- Nani anaishi ndani ya hii soksi ya mkono? Aliuliza dubu kwa sauti ya kuunguruma.

- Panya mwenye nywele laini za hariri, chura mwenye mapaja marefu, sungura anae ruka ruka, mbweha mwenye mkia wenye manyoya laini ya hariri na mbwa mwitu asie shiba, nguruwe wa porini: lakini wewe ni nani?

- Mimi ni mnyama mwenye miguu mikubwa, naweza kuishi na nyie?

- Hatuwezi kukuruhusu uingie hatuna nafasi.

Hebu jiminyeni/kunjeni pamoja patatosha.

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?

- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?

- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.

- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



Kisha dubu akatambaa na kuingia ndani ya soksi ya mkononi iliyokua chini kwenye ardhi, soksi ya mkono ilitanuka kila pande kwa sababu ndani yake kulikuwa na wanyama saba wanaoishi.

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var det syv dyr som bodde der.

Hjem, kjære hjem



Wakati huo huo mzee aligundua amepoteza soksi yake ya mkono.. Kwa hiyo yeye na mbwa wake walirudi kuitafuta. Mbwa alikimbia mbele na aliweza kuiona soksi ya mkono iliyokuwa kwenye barafu/theluji ikitikisika kama vile ilikuwa hai.

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



Mbwa akaanza kubweka: “wuu, wuu, wuu”. Wanyama wote wakatoka ndani ya glovu (soksi ya mkono) na kukimbia wakupotelea ndani ya msitu.

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.



Hjem, kjeere hjem

swahili / norsk bokmål

Yule mzee akaichukua glovu (soksi ya mkono) na kuivaa hakuweza kuelewa kwa nini ina joto zuri ndani wakati kwa muda mrefu ilikuwa kwenye barafu/theluji.

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.



swahili / norsk bokmål

Na hapa ndio hadithi yetu inaishia.

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



Eventyret «Skinsvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring